



CZERNOWITZ

DZHYCHKA + TUTELMAN + WENDLAND

SCHARTEKE VII



CZERNOWITZ

Photographien

von

Mykola Dzhychka

Bronislav Tutelman

Holger Wendland



präsentiert von

Edition Raute / Buchlabor und



2016



Mykola Dzhychka

A visa că adevărul
sau alt lucru de prisos
E în stare ca să schimbe
în natur-un fir de păr,
Este piedica eternă
ce-o punem la adevăr

Tja, zu träumen, daß die Wahrheit
und dergleichen Kinkerlitz
nur ein Härchen ändern könnten
an dem Sosein der Natur,
stellt, auf ewig sie verhindernd,
sich der Wahrheit in die Spur.

Mihai Eminescu











Holger Wendland

Pe când luna strălucește
peste-a tomurilor bracuri,
Într-o clipă-l poartă gândul
îndărăt cu mii de veacuri,
La-nceput, pe când ființă
nu era, nici neființă,
Pe când totul era lipsă
de viață și voință,

Während Mondlicht die Scharteken
übergleitet Stück für Stück,
führt im Augenblick sein Denken
ihn Jahrtausende zurück
an den Anfang, als es weder
irgend Sein noch Nichtsein gab -
Leben weste ab in allem,
allem weste Wille ab -;

Mihai Eminescu











Bronislaw Tutelman

Muști de-o zi pe-o lume mică
de se măsură cu cotul,
În acea nemărginire
ne-nvârtim uitând cu totul
Cum că lumea asta-ntreagă
e o clipă suspendată,
Că-ndărătu-i și nainte-i
întuneric se arată.

Eintagsfliegen eines Weltleins,
mit der Elle abzumessen,
drehn wir uns im Unermeßnen
um uns selber zu vergessen,
daß die Welt ein Augenblick ist,
nur ein kurzes freies Schweben,
vor und hinter ihr von tiefer
schwarzer Finsternis umgeben.

Mihai Eminescu











DIE GEDICHTAUSZÜGE STAMMEN VON DEM RUMÄNISCHEN DICHTER MIHAI EMINESCU, DER IN DER BUKOWINA UNWEIT VON CZERNOWITZ 1850 GEBOREN WURDE. ÜBERTRAGEN VON GERALDINE GABOR UND ERNST-JÜRGEN DREYER.

EIN BESONDERER DANK FÜR DIE UNTERSTÜTZUNG DER REALISIERUNG DIESES BANDES GILT MIRKO SENNEWALD.

Fotonachweis:

Mykola Dzhychka (geb. 1977 Ivano-Frankivsk): U1 und die namentlich eingeleiteten Seiten
Bronislav Tutelmann (geb. 1950 Czernowitz): U2 und die namentlich eingeleiteten Seiten
Holger Wendland (geb. 1956 Pößneck): U4 und die namentlich eingeleiteten Seiten



SCHARTEKE VII 2016
HERAUSGEBER HOLGER WENDLAND
EDITION RAUTE & KULTUR AKTIV E.V.
BAUTZNER STR. 49
01099 DRESDEN

ПРОДАЕТСЯ

